Übersetzter Auszug, aus: The Egyptian Book of the Dead, The Papyros of Ani, Egyptian Text, Transliteration and Translation. E.A. Wallis Budge, S. 194-198. Der Originaltext beginnt auf Seite 2:

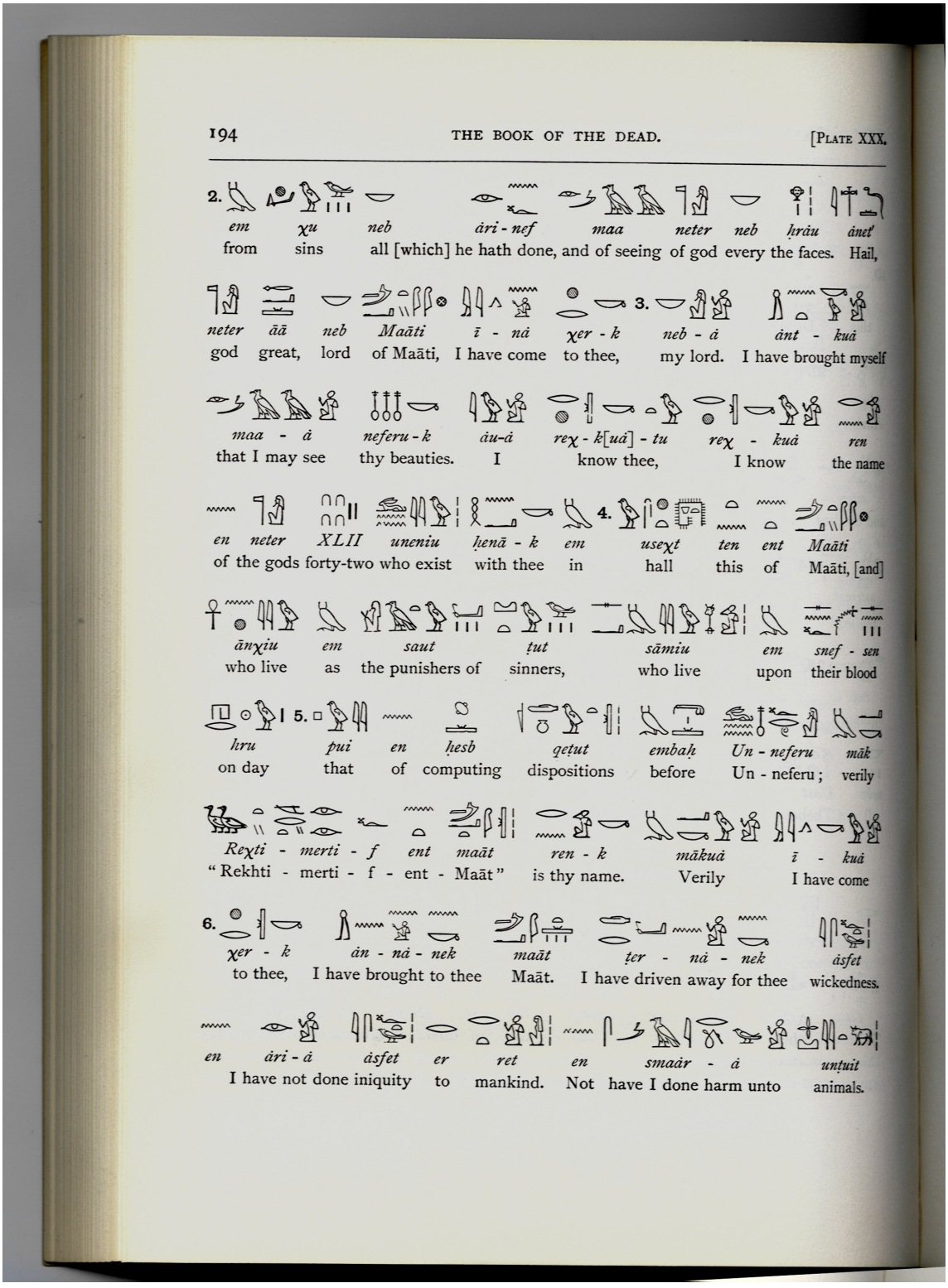
Wahrhaftig, ich bin zu Dir gekommen, ich bringe Dir Ma'at. Ich habe für Dich das Böse vertrieben. Ich habe den Menschen kein Unrecht zugefügt. Ich habe kein Tier verletzt. Ich habe im Namen Ma'ats nichts Böses getan, auch kannte ich das Böse nicht. Ich habe nicht im Schlechten gehandelt. Ich habe jeden Tag nicht mehr als das getan, was ich tun sollte. Auch trat mein Namen nicht hervor zum Bot des Prinzen. Ich habe Gott nicht verachtet.

Ich habe kein Leid verursacht. Ich habe keine Not ausgelöst. Noch habe ich etwas getan, was Gott zuwiderliefe. Auch habe ich nicht verannlasst, dass dem Diener von seinem Herrn Leid zugefügt würde. Ich habe keinen Schmerz verursacht. Ich habe nicht verursacht, dass jemand seine Tränen vergieen müsse. Ich habe nicht getötet. Auch habe ich nicht in meinem Namen töten lassen, Ich habe den Menschen kein Leid zugefügt. Von den Opfergaben in den Tempeln habe ich nichts genommen. Von den Kuchen der Götter habe ich nichts entwendet. Auch habe ich nichts von den Gaben der gesegneten Toten fortgetragen.

Ich habe keine Unzucht betrieben, mich nicht verunreinigt. Ich habe weder von den Gaben genommen noch ihnen etwas beigefügt. Auch habe ich nichts aus dem Obsgarten gestohlen. Ich habe die Felder nicht niedergetrampelt. Ich habe dem Gewicht der Waage nichts beigefügt, auch habe ich vom Gewicht der Waage nichts entfernt. Ich habe vom Mund des Kindes keine Milch gestohlen.

Ich habe die Rinder nicht vom ihren Wiesen getrieben. Ich habe keine Vögel aus den Reservaten Gottes gefangen. Ich habe die Fische nicht ihres Körpers beraubt (mit einem Köder). Auch habe ich das Wasser zu seiner Zeit nicht an seinem Fluss gehindert. Ich habe keine Furche in die Wasserwege geschlagen. Auch habe ich keine Flamme zu ihrer Zeit gelöscht. Ich habe gegen die Zeit der Gabenverteilung nicht verstoßen.

Ich habe die Rinder nicht von den göttlichen Dingen fortgetrieben. Ich habe Gott nicht in seinen Manifestationen von mir gestoßen. Ich, selbst ich, bin rein. […] Lass kein Übel mir oder diesem Land geschehen, […] denn ich kenne die Namen der Götter, die hierin sind, die dem großen Gott folgen.



194 THE BOOK OF THE DEAD. [PLATE XXX.

2.
em χu neb ȧri - nef maa neter neb ḥrȧu ȧnet'
from sins all [which] he hath done, and of seeing of god every the faces. Hail,

neter āā neb Maāti ī - nȧ χer - k 3. *neb - ȧ ȧnt - kuȧ*
god great, lord of Maāti, I have come to thee, my lord. I have brought myself

maa - ȧ neferu - k ȧu-ȧ reχ - k[uȧ] - tu reχ - kuȧ ren
that I may see thy beauties. I know thee, I know the name

en neter XLII uneniu ḥenā - k em 4. *useχt ten ent Maāti*
of the gods forty-two who exist with thee in hall this of Maāti, [and]

ānχiu em saut ṭut sāmiu em snef - sen
who live as the punishers of sinners, who live upon their blood

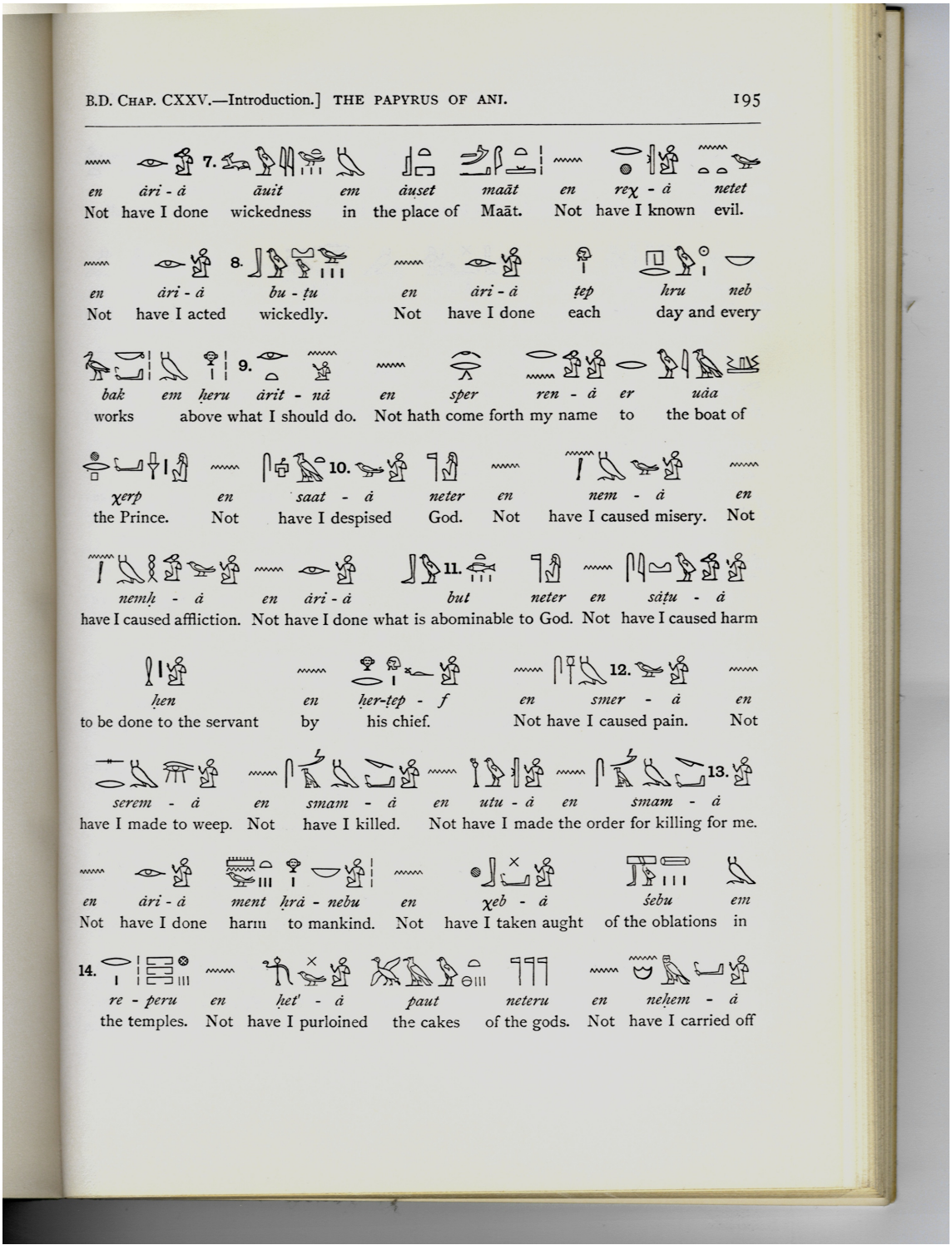
hru 5. *pui en ḥesb qeṭut embaḥ Un - neferu māk*
on day that of computing dispositions before Un - neferu; verily

Reχti - merti - f ent maāt ren - k mākuȧ ī - kuȧ
"Rekhti - merti - f - ent - Maāt" is thy name. Verily I have come

6.
χer - k ȧn - nȧ - nek maāt ṭer - nȧ - nek ȧsfet
to thee, I have brought to thee Maāt. I have driven away for thee wickedness.

en ȧri - ȧ ȧsfet er ret en smaȧr - ȧ unṭuit
I have not done iniquity to mankind. Not have I done harm unto animals.

The Egyptian Book of the Dead, (The Papyros of Ani), Egyptian Text, Transliteration and Translation. E.A. Wallis Budge, pp. 194-198.



B.D. CHAP. CXXV.—Introduction.] THE PAPYRUS OF ANI. 195

en ȧri - ȧ ȧuit em ȧuset maāt en reχ - ȧ netet
Not have I done wickedness in the place of Maāt. Not have I known evil.

en ȧri - ȧ bu - ṭu en ȧri - ȧ ṭep hru neb
Not have I acted wickedly. Not have I done each day and every

bak em ḥeru ȧrit - nȧ en sper ren - ȧ er uȧa
works above what I should do. Not hath come forth my name to the boat of

χerp en saat - ȧ neter en nem - ȧ en
the Prince. Not have I despised God. Not have I caused misery. Not

nemḥ - ȧ en ȧri - ȧ but neter en sāṭu - ȧ
have I caused affliction. Not have I done what is abominable to God. Not have I caused harm

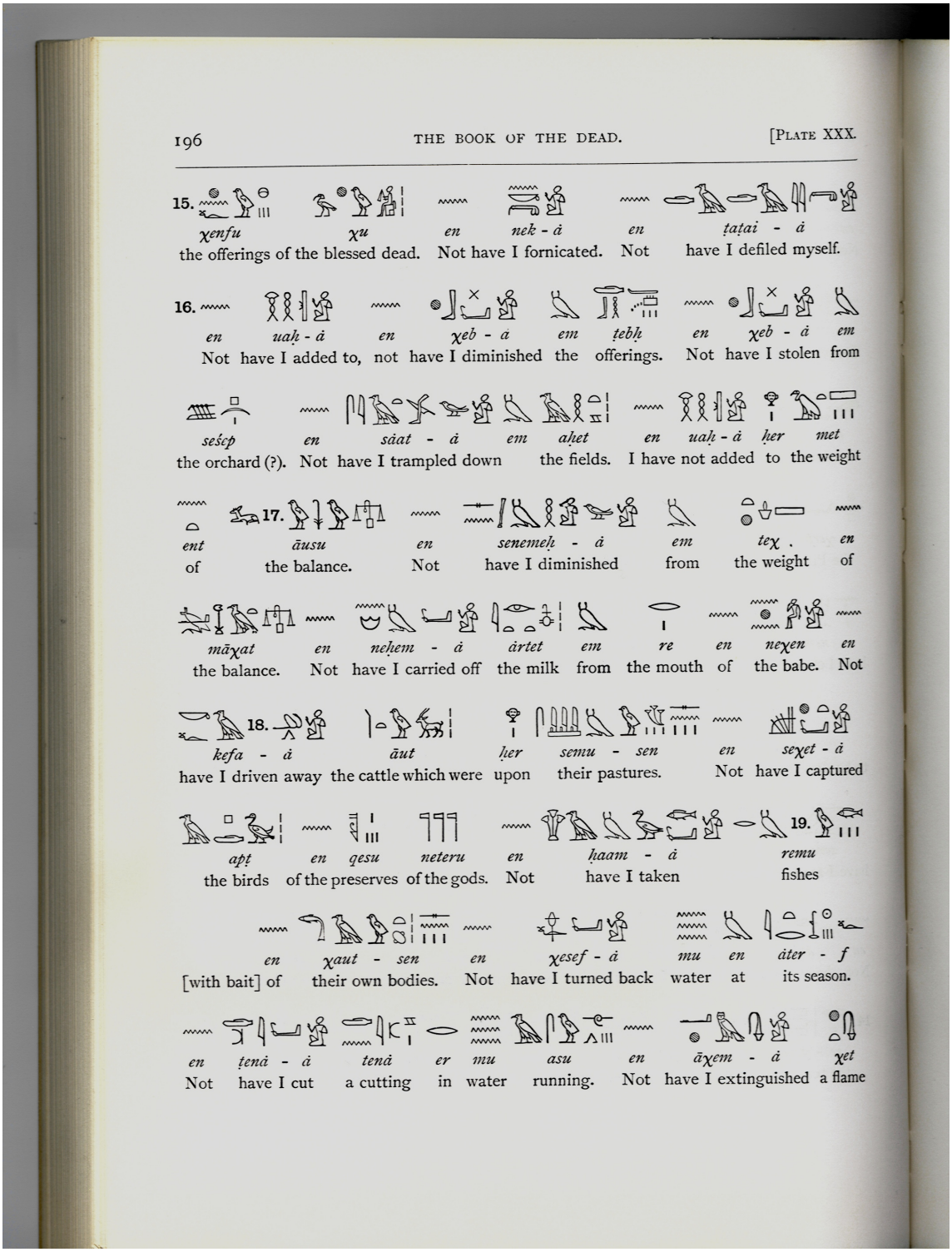
ḥen en ḥer-ṭep - f en smer - ȧ en
to be done to the servant by his chief. Not have I caused pain. Not

serem - ȧ en smam - ȧ en utu - ȧ en smam - ȧ
have I made to weep. Not have I killed. Not have I made the order for killing for me.

en ȧri - ȧ ment ḥrȧ - nebu en χeb - ȧ śebu em
Not have I done harm to mankind. Not have I taken aught of the oblations in

re - peru en ḥet' - ȧ paut neteru en neḥem - ȧ
the temples. Not have I purloined the cakes of the gods. Not have I carried off

The Egyptian Book of the Dead, (The Papyros of Ani), Egyptian Text, Transliteration and Translation. E.A. Wallis Budge, pp. 194-198.



196 THE BOOK OF THE DEAD. [PLATE XXX.

15. *χenfu* *χu* *en* *nek - ȧ* *en* *ṭaṭai - ȧ*
the offerings of the blessed dead. Not have I fornicated. Not have I defiled myself.

16. *en* *uaḥ - ȧ* *en* *χeb - ȧ* *em* *ṭebḥ* *en* *χeb - ȧ* *em*
Not have I added to, not have I diminished the offerings. Not have I stolen from

seśep *en* *sȧat - ȧ* *em* *aḥet* *en* *uaḥ - ȧ* *ḥer* *met*
the orchard (?). Not have I trampled down the fields. I have not added to the weight

ent 17. *āusu* *en* *senemeḥ - ȧ* *em* *teχ .* *en*
of the balance. Not have I diminished from the weight of

māχat *en* *neḥem - ȧ* *ȧrtet* *em* *re* *en* *neχen* *en*
the balance. Not have I carried off the milk from the mouth of the babe. Not

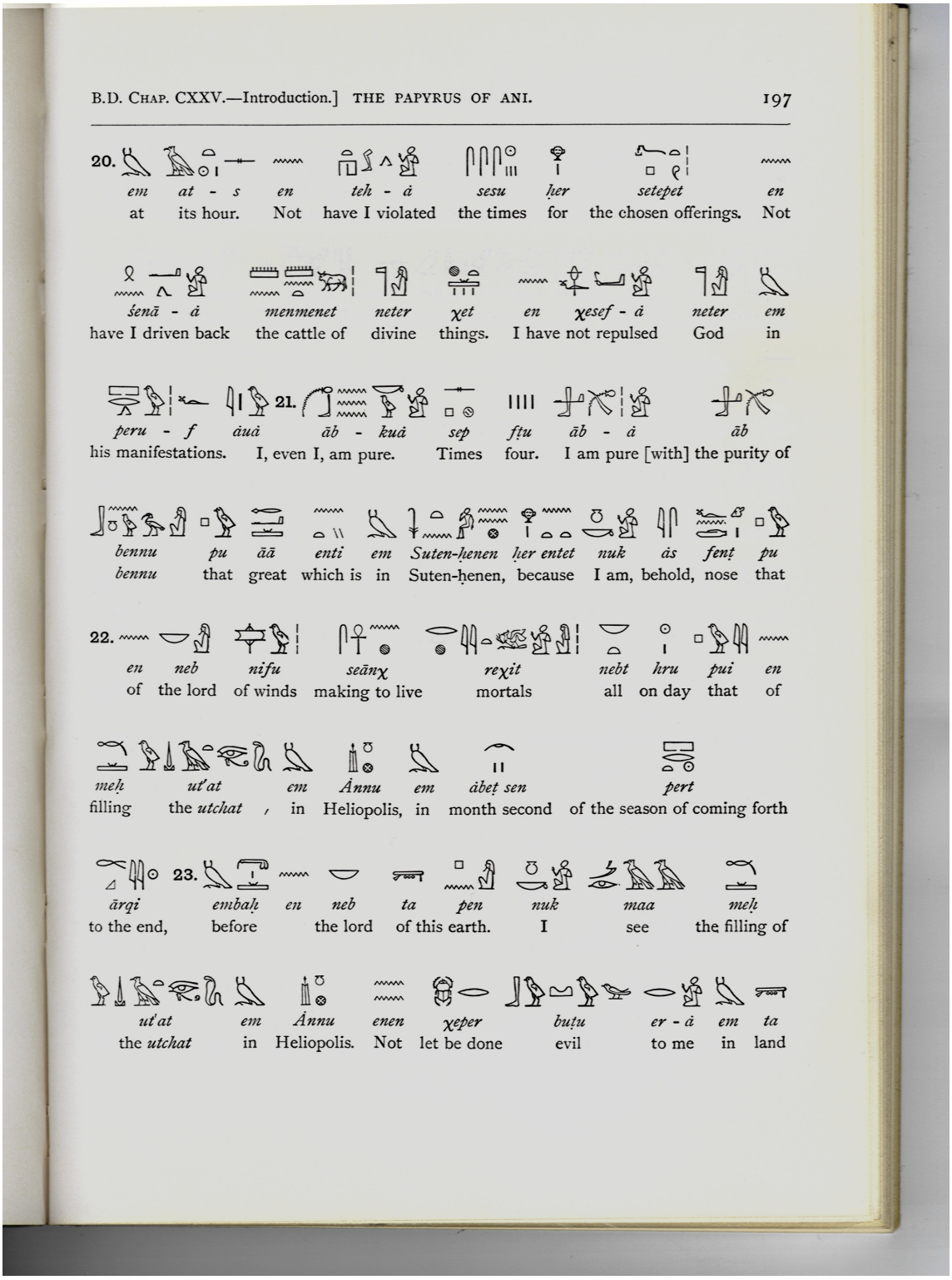
kefa - ȧ 18. *āut* *ḥer* *semu - sen* *en* *seχet - ȧ*
have I driven away the cattle which were upon their pastures. Not have I captured

apṭ *en* *qesu* *neteru* *en* *ḥaam - ȧ* 19. *remu*
the birds of the preserves of the gods. Not have I taken fishes

en *χaut - sen* *en* *χesef - ȧ* *mu* *en* *ȧter - f*
[with bait] of their own bodies. Not have I turned back water at its season.

en *ṭenȧ - ȧ* *tenȧ* *er* *mu* *asu* *en* *āχem - ȧ* *χet*
Not have I cut a cutting in water running. Not have I extinguished a flame

The Egyptian Book of the Dead, (The Papyros of Ani), Egyptian Text, Transliteration and Translation. E.A. Wallis Budge, pp. 194-198.



B.D. CHAP. CXXV.—Introduction.] THE PAPYRUS OF ANI. 197

20. *em at - s en teh - ȧ sesu ḥer setepet en*
at its hour. Not have I violated the times for the chosen offerings. Not

śenā - ȧ menmenet neter χet en χesef - ȧ neter em
have I driven back the cattle of divine things. I have not repulsed God in

peru - f āuȧ 21. *āb - kuȧ sep ftu āb - ȧ āb*
his manifestations. I, even I, am pure. Times four. I am pure [with] the purity of

bennu pu āā enti em Suten-ḥenen ḥer entet nuk ȧs fenṭ pu
bennu that great which is in Suten-ḥenen, because I am, behold, nose that

22. *en neb nifu seānχ reχit nebt ḥru pui en*
of the lord of winds making to live mortals all on day that of

meḥ uṯ'at em Ânnu em ȧbeṭ sen pert
filling the *utchat* , in Heliopolis, in month second of the season of coming forth

ārqi 23. *embaḥ en neb ta pen nuk maa meḥ*
to the end, before the lord of this earth. I see the filling of

uṯ'at em Ânnu enen χeper buṭu er - ȧ em ta
the *utchat* in Heliopolis. Not let be done evil to me in land

The Egyptian Book of the Dead, (The Papyros of Ani), Egyptian Text, Transliteration and Translation. E.A. Wallis Budge, pp. 194-198.

198 THE BOOK OF THE DEAD. [PLATE XXXI.

24.

pen em useχt ten ent maāti her entet tuȧ reχ - kuȧ
this, in hall this of Double Maāt, because I, I know

ren en enen neteru uneniu ȧm - s śesu neter āā
the name of these gods who are in it, the followers of the god great.

PLATE XXXI.

1. *ȧ useχ per em Ȧnnu ȧn ȧri - ȧ ȧsfet*
Hail, Strider, coming forth from Annu, not have I done wrong.

2. *ȧ ḥept seśet per em χer - āba ȧn āuau - ȧ*
Hail, Embraced with flame, coming forth from Kher-āba, not have I despoiled.

3. *ȧ fenṭiu per em χemennu ȧn ṭ'au - ȧ*
Hail, Fenṭiu (*i.e.*, Nose), coming forth from Khemennu, not have I robbed.

4. *ȧ ām χaibit per em Qernet ȧn smam - ȧ ret sep sen*
Hail, Eater of shades, coming forth from Qernet, not have I slain men: twice.

5. *ȧ Neḥaa-ḥrȧ per em Re - stau ȧn ḥeṭ' ṭebḥ*
Hail, Nehaa-hra coming forth from Re - stau, not have I defrauded the offerings.

6. *ȧ Rereti per em pet ȧn χebt - ȧ*
Hail, Double Lion-god, coming forth from heaven, not have I diminished [oblations].

The Egyptian Book of the Dead, (The Papyros of Ani), Egyptian Text, Transliteration and Translation. E.A. Wallis Budge, pp. 194-198.